

## ВИДИ І ФУНКЦІЇ ГРАФОНІВ У АНГЛОМОВНОМУ ТЕКСТІ

*У статті аналізується графон, його види та функції, а також особливості використання в нелітературному англomовному художньому тексті, в Інтернет і смс дискурсі.*

**Ключові слова:** нелітературне написання, графон, графічний стандарт, діалект, орфографічна норма.

*В статье анализируется графон, его виды и функции, а также особенности использования в нелитературном англоязычном художественном тексте, в Интернет- и смс-дискурсе.*

**Ключевые слова:** нелитературное написания, графон, графический стандарт, диалект, орфографическая норма.

*The article analyzes graphon, its types and functions, as well as the use in nonliterary English literature, in the Internet and SMS discourse.*

**Key words:** non-literary writing, graphon, graphic standard, dialect, spelling norm.

Останнім часом уживання такої фігури мовлення, як графон, набуло неабиякого поширення в сучасних англійських нелітературних художніх текстах, а також в Інтернет- і смс-дискурсі. Незважаючи на півстолітню історію студіювання (див. роботи В. А. Кухаренко, І. В. Арнольд, Л. Л. Ємельянової, А. П. Сковороднікова, Н. В. Міщенко), цей стилістичний прийом залишається маловивченим. З появою нових периферійних форм письмової комунікації графон стає дуже продуктивним, що зумовлює **актуальність** нашої роботи, **мета** якої – дослідження особливостей використання графонів у нелітературному англomовному тексті. Для досягнення поставленої мети виконані такі завдання: визначено поняття «графон», здійснено аналіз існуючих типів графонів та функцій, які вони виконують у ненормативному письмі в англійській мові, запропонована їх структурна типологія.

**Об'єктом** дослідження є графон як фігура мови, що представляє собою стилістично значуще відхилення від графічного стандарту або орфографічної норми, **предметом** – різновиди графона та їх функції в нелітературних текстах. Матеріалом для вивчення слугує вибірка з електронних смс- та Інтернет-словників [6], соціальних мереж і роману Ірвіна Велша «На голці» (Trainspotting), загальним обсягом у 367 одиниць.

Зуважимо, що наприкінці ХХ століття графон використовувався лише як стилістичний прийом, що відображає індивідуальні чи діалектні порушення орфографічної [2, 1977] / фонетичної норми [1, с. 297] і графічно фіксує мовні особливості персонажів [3, с. 17]. У сучасних умовах, зі збільшенням нелітературних форм написання, насамперед збіль-

шується використання графона на письмі, що призводить до розширення його функцій у цілому. Сьогодні графон розглядається не тільки як одиниця, яка фіксує графічну репрезентацію відхилень від фонетичної норми. Він є загальноприйнятим позначенням усіх видів і способів використання нестандартної орфографії [2; 4; 5], при якому в графічну форму слова включаються букви іншого алфавіту – *OKNA* (злиття кирилиці і латиниці), або цифри – *4uoi*, використовуються інші види альтернативного написання, які не впливають на вимову, та паралінгвістичні засоби. Часом це призводить до створення лексичних оказіоналізмів [4, с. 212].

У нашому дослідженні пропонуємо під графонами розуміти стилістичний прийом, який є значимим відхиленням від графічного стандарту, орфографічної норми, що відображає індивідуально-авторські, функціонально-стилістичні особливості тексту. Графон однаково охоплює і художню репрезентацію соціолектів і діалектів, і відхилення від фонетичної норми, зумовлені низкою причин. Останні можна розділити на дві групи: екстралінгвістичні і внутрішньолінгвістичні. Внутрішньолінгвістичними факторами викликана лише варіативність вимови (градація та асиміляція звуків), яка «не виходить за межі фонетичної норми» [2]. До екстралінгвістичних чинників належить «вплив емоційного чи фізичного стану мовця» і «територіально-соціальна чи національна приналежність мови», а також іноземний акцент, дитячий фонетичний дефіцит і спів як особливий вид мовної діяльності [2].

З функціональної точки зору графон має видільно-актуалізаційну функцію [5, с. 207], що підтверджується його лінгвістичною природою в

цілому. Він посилює авторську оцінку або емоцію, виділяє «чужі» слова, формує смислову багатоплановість слова, «прирошення смислу», бере участь у створенні комічного ефекту, посилює зображальність, дозволяє «оголити» внутрішню форму слів і тим самим розставити потрібні автору смислові акценти, створює ефект експресивного спілкування, графічно фіксує індивідуальні фонетичні особливості мовця тощо.

Графони бувають різних видів. На основі двох найбільш поширених класифікацій [4, с. 212-213; 5, с. 206] та аналізу фактичного матеріалу нами була окреслена така структурна типологія графонів, які вживаються в сучасному нелітературному англomовному тексті:

1. *Виділення курсивом.* Курсивом можуть виділятися будь-які частини мови, словосполучення і групи слів, з його допомогою автор передає інтонацію, ставить на це слово, словосполучення, фразу наголос. Наприклад: for this bunch of wasted Jocks to *ever* be discreet [7, с. 340], he pulls off his *Italians Do It Better* t-shirt [7, с. 335], as some sort ay *Oor Wullie* for the video generation [7, с. 198], Ah couldnae handle some cunt's knob up *ma* erse [7, с. 233], His first *faux pas* of the day [7, с. 240].

2. *Виділення слів, словосполучень та частин слів заголовними літерами (капіталізація).* Написання слова з великої літери замість рядкової, або навпаки, є різновидом капіталізації та створює ефект гучності: чим більший шрифт, тим голосніший звук. Наприклад: POW! ZAP! BANG! ZOWIE! [7, с. 210]; Billy Don't Be A Hero [7, с. 210]; my Weedjie relations [7, с. 211]; the News at Ten [7, с. 211]; Mr. Evil, Honey, I LOVE YOU [7, с. 48]; MICK! MICK! YOU GOT CHARLENE'S ADDRESS? [7, с. 231]; JEANeration, bEATing, aWAre, proNOUNced.

3. *Дефіксація.* Морфемне членування слова за допомогою дефіса по складах або по літерах. Це забезпечує ефект протяжності й підкреслює окрему вимову кожної частини. Головною функцією дефіксації є інтонаційний наголос. Наприклад: Day-vie. Cah-thy. Loo-kin-gor-jis-the-night-doll [7, с. 205]; Chick-chicy-chic-chicky-chicky [7, с. 217]; Where-is-my-friend-Bri-an-Nicks-on-stay-ing? [7, с. 213]; Di-nnae start [7, с. 255]; Don't you-ho be te-heh-heh-rified ... [7, с. 283]; patronizing have-you-quite-finished smile, didn-you-hear-me?

4. *Включення до слова графем інших знакових систем (фонограм та ідеограм).* Перше поширене в мовах з кириличним алфавітом. Так, наприклад, у російській мові спостерігаємо такі приклади: «Облом off», «Радио ZeбRa», «Агентство Wash дом» [4, с. 212]. Використання ж різного роду ідеограм у мовах з латинським алфавітом і в англійській мові зокрема є досить продуктивним. Наприклад, дуже поширеним є застосування *логограм*: etc. – etcetera (і так далі); & – and (і, й, та); № – number (число); @ – at (на, за), а також цифри, які відображають/передають усе слово, наприклад: 2 – too (занадто), to (до, у, в, на), two (два); 4 – for (для, заради), four (чотири); *морфемограм*: 1st, 2nd, 6th, activ8 – activate (активізувати); gr8 – great

(відмінно); m8 – mate (товариш); b4 – before (вперед, перед); 2day – today (сьогодні); 3SUM – threesome (трійка); forever – 4eva (назавжди); *фразограм*: :- ) – smiling (посміхатись); ;- ) – twinkle (блимати); >:- ( – very angry (дуже сердитий); <3 – love (любов), heart (серце); \$ – money (гроші), dollar (долар).

Цей тип графона відображає не лише індивідуальні фонетичні особливості мови, репрезентацію соціолектів і діалектів, відхилення від фонетичної норми, а й використовується задля економії місця й часу, що необхідне при швидкості спілкування в сучасних умовах новітніх форм комунікації.

5. *Факультативні лапки.* Цей графічний прийом використовується не тільки при виділенні слова і словосполучення, але й частини речень, при цьому змінюється зміст лексеми, а факультативні лапки вказують на додаткове смислове її навантаження, на те, що вона вжита не в прямому значенні, а в переносному, або навіть у протилежному. Наприклад: They either had «a fanny like a fish supper», or «a fanny like a burst couch» [7, с. 248]; He was stricken with pain and incoherent with sentiment when he talked about how he'd never see his son grow up, about how much he loved «the wee felly» [7, с. 249]; i'll be there «in 5 minutes»; look at those two «gorgeous» lad...; work «family»; «English JoKes»; quite «interesting»; «simple» tasks; He decided to share dat «wisdom» with me.

6. *Редуплікація літер у складі слова та інших ідеограм – роздільників у реченні.* Графони першого типу створюють найчастіше ефект крику, або потоку свідомості за допомогою повторення однієї або декількох букв та надають відчуття протяжності. Це «розтягує» слово не тільки візуально, але й акустично, тому що при читанні повторювані букви зливаються в один довгий звук. Наприклад: sssllllleeeeeeeeeerpppppp [7, с. 196]; diieeeeeeee [7, с. 196]; in a nice warm basket n purtttt [7, с. 283]; spriiiiiiiiing; pooooooo. Графони другого типу, що виражаються за допомогою окличного та питального знаків, свідчать про емоційність висловлювання, вираження сильного почуття, або вказують на особливе, часто іронічне, ставлення до змісту висловлювання: «Ye cookin? Good Luck!!!», та мають інтенсифікаційну функцію, наприклад: «Beef n bun before this baby shower????? Happy hour!!! T-SHIRT GIVEAWAY!!!!!!!!!» Так само графони цього типу застосовуються з метою передачі емоційної паузи, вказують на нерішучість, невпевненість, зняковілість, нервозність персонажа і т.д. шляхом вживання три крапки: «It's Uncle Andy! Ah think... ah think... ye should come... it's like he's still thair...» [7, с. 39], та виражають зтяжну паузу перед якимсь важливим словом чи реченням для того, щоб привернути увагу: «Ummm... Really», «Generally, if one said sugar, the other said shite. – They should ban aw fitba oan the telly, and get the lazy» [7, с. 42].

7. *Відсутність розділових знаків.* Це графон, який може вказувати на важливість і урочистість (особливо відсутність крапок). Іноді автори використовують цей засіб, щоб об'єднати в одне ціле безліч подій, життів або створити враження тимчасової протяжності: «Yefuckinkilledme letmefuckindie

junkedupootyirfuckingheids  
watchinthefuckinwaws...» [7, с. 196].

8. *Відхилення від орфографічної норми.* Такий тип графона часто передає діалектну/розмовну мову носія. Наприклад: This wifey's scoobied likes, speaks that Gaelic is a first language; disnae even ken that much English [7, с. 115]; Ah stoap oaf at a pay-phone, pull oot some loose change n ma battered address book [7, с. 230]; Weedjies, whae irritate us at the best ay times wi thir noseuy cunt patter [7, с. 231]. Типи літерних змін орфографічної форми для передачі відхилень від фонетичної норми усного

мовлення бувають кількісними (*saaay, haas*) і якісними (*that – dat, pretty – pwetty, what – wot*) змінами літерного складу слова. Так само виділяються фонографічні засоби, в основі яких лежить поєднання слів у єдині фонографічні комплекси: *Speaknubout prices*.

9. *Фігурне розташування слів у тексті із застосуванням шрифтів різного розміру (від найбільшого до найменшого).* Цей графічний прийом на площині листа має видільно-актуалізуючу функцію та передає інтонацію, емоційність персонажа. Наприклад:

«Fury said to a  
mouse, That he  
met in the  
house,  
«Let us  
both go to  
law: I will  
prosecute  
you. – Come,  
I'll take no  
denial; We  
must have a  
trial: For  
really this  
morning I've  
nothing  
to do».  
Said the  
mouse to the  
cur, «Such  
a trial,  
dear Sir,  
With  
no jury  
or judge,  
would be  
wasting  
our  
breath».  
«I'll be  
judge, I'll  
be jury».  
Said  
cunning  
old Fury:  
«I'll  
try the  
whole  
cause,  
and  
condemn  
you  
to  
death».

Іноді перераховані вище типи графонів поєднуються в різних комбінаціях, що створює ефект незвичайності, привертає увагу і сприяє глибшому сприйняттю.

Результати дослідження свідчать про те, що найбільш продуктивні графони утворюються за допомогою: виділення курсивом, капіталізації,

дефіксації, включення в графічний образ слова, літер інших алфавітів і знаків інших знакових систем, уживання різного роду ідеограм: лолограм, морфемограм, фразограм. Своєрідність оформлення нелітературних текстів за допомогою такого засобу візуалізації, як графон суттєво впливає на сприйняття інформації. Графон є поліфункціональною

фігурою мови, серед яких найбільш значущі – видільна та емоційно-оцінна функції. Наш робота підтверджує, що графон – поширене явище, пов'язане з різними аспектами сучасного суспільного життя.

Розроблена типологія та проведений аналіз може бути використаний у подальших наукових дослідженнях на матеріалі інших варіантів англійської мови.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык : [учеб. пос.] / И. В. Арнольд. – 4-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2002. – 384 с.
2. Емельянова Л. Л. Типы и функции графона в английской художественной речи : автореф. дисс. канд. филол. наук : спец. 10.02.19 «Теория языка» / Л. Л. Емельянова. – Одесса, 1977. – 24 с.
3. Кухаренко В. А. Интерпретация текста : [учеб. пос.] / В. А. Кухаренко. – 2-е изд. – М. : Просвещение, 1988 – 192 с.
4. Мищенко Н. В. Графон как стилистическое средство в публицистических текстах [Электронный ресурс] / Н. В. Мищенко. – С. 211–216. – Режим доступа : [http://library.krasu.ru/ft/\\_articles/0113962.pdf](http://library.krasu.ru/ft/_articles/0113962.pdf).
5. Сковородников А. П. Культура русской речи : [энциклопедический словарь-справочник] / А. П. Сковородников. – М. : Флинта : Наука, 2007. – 840 с.
6. Internet Slang Dictionary & Translator [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.noslang.com/>.
7. Welsh I. Trainspotting / I. Welsh. – L. : Cox & Wyman Ltd, 1996. – 344 p.

© Скороходова А. Г., 2013

*Дата надходження статті до редколегії 31.03.2013 р.*

**СКОРОХОДОВА Аліна Геннадіївна** – студентка факультету іноземної філології (кафедра англійської філології), Запорізький національний університет, м. Запоріжжя.

**Коло наукових інтересів:** вивчення нелітературної англійської мови.